Informe del director académico

sobre la tesis de maestría de Ekaterina Romitsina

“Los sufijos diminutivos en ruso y español. Su aplicación en traducción”

La tesis de maestría de Ekaterina Romitsina está dedicada al estudio de los problemas de traducción de los sufijos diminutivos en ruso y español y su aplicación en la traducción. La actualidad del tema elegido se determina por la importancia que tienen los estudios dirigidos hacia la comparación de los campos semánticos de los elementos formativos de diferentes idiomas. La tesista estudia el uso de los sufijos diminutivos en ruso y español basándose en el análisis cuantitativo de los ejemplos encontrados en los textos paralelos. La diferencia en los campos semánticos de la utilización de los sufijos diminutivos puede producir algunos problemas y de esta manera afectar la calidad de la traducción, lo que hace actuales las investigaciones en el campo de la traductología. El valor práctico del trabajo también es bastante grande, porque las peculiaridades semánticas de los sufijos diminutivos pueden servir de ejemplo en los cursos de la semiología comparativa y en las investigaciones posteriores.

Cabe destacar que a lo largo del trabajo Ekaterina Romitsina sistémicamente ha aplicado muchos esfuerzos en estudiar la literatura dedicada al tema: la bibliografía comprende más de 40 libros. La tesista ha mostrado profundos conocimientos de los métodos fundamentales del análisis lingüístico, ha sabido describir, así como generalizar y argumentar los hechos lingüísticos sistematizando los resultados.

La revisión del trabajo por medio del sistema antiplagio comprobó que el texto presenta un 19% de coincidencias con otros textos, es decir, un 81% de originalidad. Las escasas citaciones que ha encontrado el programa no son numerosas y ninguna de ellas es una frase completa: hay coincidencias bibliográficas, enlaces y sitios de internet, algunos clichés típicos para las investigaciones cuantitativas etc.

La tesis de maestría de Ekaterina Romitsina está sólidamente fundamentada, merece aprobación y puede ser recomendada para su defensa.

Nikolai P. Sytnov 28.05.2018

Candidato a Doctor en Filología,

Profesor de la catedra de Filología Románica de la SPBU